



Maurepas sans frontière

N°49
AUTOMNE 2003

Bulletin d'informations

Editorial

Nous sommes encore à quelques semaines de la fin de l'année, mais il n'est pas, il me semble trop tôt pour faire des vœux, en particulier quand il s'agit de paix.

Une petite délégation du Comité de Jumelage vient de rendre visite à notre ville jumelle israélienne Tirat-Carmel. Ses membres vous narrent dans ce bulletin le détail de leur visite.

Ils y ont rencontré l'ancien et le nouveau maire de Tirat-Carmel, leurs contacts habituels et divers responsables locaux. Tous leur ont exprimé leur joie de recevoir des amis de Maurepas. Tous leur ont dit leur espoir de voir bientôt dans leur ville des maurepasiens.

Et nous aussi, nous espérons pouvoir dans un avenir relativement proche remettre sur pieds des échanges entre nos deux villes.

Nous espérons également que l'espoir de paix qui s'est fait jour à Genève avec la présentation du plan conçu par l'israélien Yossi Beilin et le palestinien Abed Robbo ne retombe pas comme soufflé après sa sortie du four.

Il serait bon que les protagonistes de ce trop long conflit méditent cette phrase de Saint Augustin : « Il y a bien plus de gloire à tuer les guerres avec la parole qu'à tuer les hommes avec le feu ».

Bonne fin d'année à tous et rendez vous en 2004.

Dominique R. DANTANT
Président du Comité de Jumelage de Maurepas

Rappel

Nous donnons rendez-vous aux **adhérents** pour notre

Assemblée générale annuelle

Le mardi 6 janvier à 20 heures 30

Elle sera suivie de la traditionnelle Galette des Rois

(tous les renseignements détaillés dans la convocation qui leur sera adressée)

Brèves d'Henstedt-Ulzburg

ANNIVERSAIRE : La Maison de la Culture vient de fêter ses **10 ans** d'existence d'une vie associative, à l'occasion d'une journée «portes ouvertes» à laquelle M. MANKE, célèbre mécène local, n'a pas manqué de participer.

TROP D'ADMINISTRATION ! Les experts disent oui, les fonctionnaires disent non ! la bataille pour la réforme des communes s'engage dans le Schleswig-Holstein .

FORET SAUVEE : la forêt près de Rhen /Immburg est sauvée ! Pas d'abattage. Le SPD est satisfait de la décision des « autorités » du bois... et M. GLÜCK aussi.

ESPACE VERT CREE : La municipalité compte tenu de sa situation financière ne pourra pas planter d'espaces verts le long de la voie d'accès à l'autoroute. C'est pourquoi une action bénévole est organisée le dimanche 19 octobre de 11 à 16h00. Les citoyens peuvent faire des dons en argent mais aussi apporter des plants d'arbres, des buissons ou des fleurs de leurs propres jardins.

LES AMIS DES JARDINS : une « grande famille » qui s'est réunie à plus de 500 membres en ce beau mois d'août en l'honneur du jardinage.

QUAND DES «privés» FETENT LE VIN!... et les 60 ANS d'amitié entre Heinz Glück et la Moselle.

APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE : on apprend de plus en plus les langues à Henstedt-Ulzburg (*) à tel point que 38 cours supplémentaires viennent de démarrer. (*) *langues favorites : anglais et polonais.*

GENEROSITE : le nouveau socio-minibus de la Croix Rouge allemande s'est vu doté d'un autoradio offert par le nouveau Président du Conseil, M. Joachim SÜME.

CO-VOITURAGE : il existe en Allemagne, à Henstedt-Ulzburg ! Il y a même un parking à côté de la bretelle d'autoroute réservé à cet effet... mais personne ne le savait !!!

JUMELAGE CONCRET : ça marche avec WIERZCHOWO... cité jumelle polonaise qui est venue s'informer à Henstedt-Ulzburg en matière d'adduction et d'épuration des eaux. Une visite-retour en Pologne est prévue en septembre.

QUAND LE FOOTBALL FINANCE : Le 13 septembre dernier a eu lieu un match de football entre les 2 clubs de sports de Henstedt-Ulzburg (MTV contre FC-UNION) dans le but de financer la rénovation de la Kunststrassenplatz, pour un coût de 80 000 € !

SALON DE L'AUTOMOBILE A HENSTEDT-ULZBURG : par delà PARIS (Mondial de l'Automobile), par delà FRANKFURT (Salon de Francfort), Henstedt-Ulzburg se lance aussi dans le même penchant pour l'automobile avec une « IAA » (Internationale Auto Ausstellung – exposition

internationale d'automobiles) initiée par Volker DORNQUAST. Cela allait de la limousine à la caravane, de la voiture de sport à la mini-2-places.

FC-UNION sur Internet : ou les inscriptions au club de sport via l'informatique ! : Renseignements, tarifs, inscriptions, tout peut être réglé par email ; c'est ce que voulait le nouveau Président M. KIRMSE et la réalisation de ce site internet a été fait par un professionnel de la communication.

DES SPORTS DOUX POUR 3ème âge : à la salle des sports de la gare de l'AKN.

REELECTION : Volker DORNQUAST, maire de H.U., a été brillamment réélu à la chambre des communes du Schleswig-Holstein.

VIVE LE CHEVAL ALLEMAND : Volker Dornquist vient d'inaugurer les 5 hectares du centre équestre de Kisdorf pour lequel on ne compte pas moins de 450 membres.

AU LYCEE :... La Ministre-Présidente Heide SIMONIS s'est déplacée au Lycée de Henstedt-Ulzburg, pour souligner le caractère particulièrement en avance du pédagogique de celui-ci : très, très loin, devant les autres lycées du Schleswig... notamment grâce à ses programmes en économie, géographie et sport... où l'on enseigne en anglais ! la « Maurepasstrasse » située à deux pas va-t-elle devenir la MAUREPAS STREET ?

Brèves d'Usedom :

INAUGURATION DU PARC NATUREL avec expositions permanentes à dater du 4 août... le tout financé par BAHLSEN !

NOUVEAU JUMELAGE : le 1^{er} août 2003 USEDOM a signé en Pologne les fondements d'une nouvelle amitié germano-polonaise, à WOLIN, à l'occasion de la fête des Vikings.

La première signature ayant été apposée sur les documents scellant les amitiés germano-polonaises le 28 juin dernier, par Anette ZENG et Bogdau WILKOWSKI.

UN NOUVEAU PORT à USEDOM : on travaille fort sur le concept du nouveau port et ses environnements.

EXTENSION DE LA CRECHE A USEDOM : on envisage une extension de la crèche, accueillant – elle est déjà pleine- 119 enfants. Ça pousse, ça pousse !!

PONT DE CHEMIN DE FER DE KARNIN : le Ministère des Transports soutient le projet de réhabilitation

MARATHON de la BIBLE : A l'église Ste-Marie de Usedom s'est déroulé en date du 3 septembre, le marathon de la Bible pour lequel, sur une durée totale de 96 heures, 192 lecteurs (à raison de ½ h chacun) se sont relayés pour parcourir les 66 livres traduits en allemand par Martin Luther !

Recherches, traductions et résumés d'Arlette JULIEN (secrétaire du Comité de Jumelage).

Nous avons reçu de mademoiselle Dollo, jeune allemande stagiaire chez Milacron-Ferromatik (entreprise de notre zone d'activités spécialisée dans les presses à injecter les matières plastiques)



et hébergée dans la famille Bouin ce petit mot de remerciement :

Je voudrais remercier très sincèrement la société Ferromatik Milacron S.A. et particulièrement Madame Dauchez et ses employés pour la prise en charge tendre et pour la bonne formation pendant mon stage de trois mois par ce moyen.
Mes remerciements s'adressent aussi à la famille Bouin chez laquelle j'habitais dans ce temps pour son hospitalité.

C. Dollo

Hambourg invente la crèche pour hommes

Guy Baret

Vous souhaitez, Madame, faire tranquillement la tournée des boutiques, sans vous encombrer de la présence impatiente de votre compagnon ? Et vous, Monsieur, qui trépignez entre les rayons, attendant la délivrance finale, vous aimeriez vous épargner cette longue marche à petits pas ? Si vous étiez à Hambourg, vous pourriez trouver une solution durable, conciliant harmonie conjugale et fièvre consommatrice.

Là-bas, vient d'être créée la première « crèche pour hommes ». Les épouses y déposent leur mari, et contre la modeste somme de 10 euros, on les leur garde le samedi après-midi, jusqu'à la fermeture des magasins, 18 heures. Simple, pratique et de bon goût...

C'est un certain Alexandre Stein qui a eu l'idée de transformer son établissement, le Nox Bar, en refuge pour les grands enfants qu'au fond

nous sommes restés. Les femmes de Hambourg sont assurées que les leurs ne s'affaleront pas devant la télévision, avec tétée de houblon fermenté tous les quarts d'heure. Ils n'iront pas davantage butiner le jardin de la voisine pour voir si l'herbe y est plus tendre.

Dans cette halte-garderie pour adultes, le mâle n'est pas laissé inactif. On lui propose diverses activités développant la motricité de ses menottes : jeux et cours de bricolage avec des copains de son âge. Il peut y être nourri sainement. Il a droit à un repas complet mais sa consommation est limitée à deux bières, dont il n'est pas précisé si elles sont absorbées grâce à une chope ou un biberon. Et ça marche ! La première semaine, ils étaient vingt, déposés à la consigne par leur douce moitié. La suivante, vingt-sept !

Devant ce succès, le responsable envisage d'élargir l'éventail des distractions, notamment à des courses de voitures miniatures. Un rien nous amuse. Il est même question de cours de cocktails. On per-

çoit là comme un glissement du ludique à l'utile dont on ne serait pas étonné qu'il réponde à la demande des déposantes. Lesquelles se murmurent que, puisqu'il est là, il pourrait apprendre à cuisiner au lieu de jouer avec ses petits bolides...

Quoique satisfait de sa formule audacieuse, Alexandre Stein n'est pas sûr de l'avenir : « On verra si, lorsque le tapage sera retombé, les clients reviendront. » Il remarque qu'il y a parfois des garnements, des hommes rebelles, des époux désobéissants : « Certains ont passé la porte et sont repartis horrifiés », avoue-t-il. Sans doute des machos, voire des « beaufs ».

Aucune diversification n'est envisagée, ne serait-ce que pour y introduire la parité. Ainsi, les sportifs ne pourront toujours pas confier leur épouse à une crèche quand ils assisteront à un match de foot. Il est vrai que, dans cette hypothèse, les Chiennes de garde locales et autres féministes ne verraient pas la situation d'un œil aussi serein. □



Article extrait du FIGARO du 10 octobre 2003.

Saint-Nicolas

Comme c'est devenu la tradition depuis de nombreuses années, à l'invitation du Comité de Jumelage, Saint-Nicolas s'est rendu dans la majorité des écoles primaires et maternelles de Maurepas pour distribuer des friandises aux enfants (et aux enseignants). Il a ensuite rendu visite à nos anciens de Ropotel avant d'accueillir les adhérents du CJM et leurs amis pour un agréable repas dansant dans les salons de l'hôtel Mercure de Maurepas.

Invités par la « Waterlooville & District Philatelic Society », association philatélique de Waterlooville (ville du Sud de l'Angleterre faisant partie du district de Havant et avec laquelle Maurepas est jumelée) et des communes voisines, deux Maurepasiens ont participé à Romsey à l'édition 2003 de l'exposition philatélique régionale «HAMPEX» (Hampshire Exhibition). La plus importante exposition philatélique dans le Sud d'après ses organisateurs : la « Hampshire Philatelic Federation ».

Il s'agit de Daniel Falala, ancien Dominique Dantant, président du catégorie respective ont remporté une « La Ligne Mermoz » et Dominique



président de l'Association Philatélique de Maurepas et de Comité de Jumelage de Maurepas. Tous deux dans leur médaille d'argent, Daniel Falala avec une présentation sur Dantant avec « Une Promenade en Normandie ».

Le président du CJM qui s'est rendu sur cette exposition et celles organisées à présence à Hampex d'un grand nombre de négociants philatéliques, ce qui lui a permis d'acquérir des pièces difficiles à trouver en France, et l'exposition proprement dite qui ne comporte que des présentations d'un format obligatoire (16 ou 32 pages) et pour laquelle il est nécessaire de payer pour participer (!).

place a pu remarquer les différences et les similitudes entre Maurepas. Les deux différences les plus importantes étant la

Nos amis anglais ont été très heureux de cette participation française (une première pour eux) et Dominique Dantant les a invités à venir participer aux prochaines expositions philatéliques maurepasiennes.

Souhaitons que cette participation soit la première d'une longue série tant dans un pays que dans l'autre et aussi au niveau scolaire puisque nous avons de bons espoirs qu'une classe de Waterlooville participe avec une classe de Maurepas au challenge philatélique Euro-Poulbot en 2004.

Dominique R. DANTANT

Brèves de Waterlooville

Recherches, traductions, résumés et commentaires de Michel Meallet (VP chargé de l'Angleterre)

Recyclage :

"Recycle more, throw away less !" est le titre d'un article d'une page qui montre que les préoccupations et les actions sont bien les mêmes. On peut noter toute fois une différence, l'administration propose à la vente deux modèles de bac à compost pour une somme voisine de 14 £ (20 €, environ) ; il suffit de téléphoner pour qu'ils vous soient livrés. Elle en a vendu près de 500 sur l'ensemble des villes constituant le Comté ... *Ce n'est pas beaucoup, pour une communauté de plus de 100 000 habitants. A Maurepas, nous bénéficions du ramassage des déchets verts ...*

Les excès de vitesse et les radars automatiques

Des études sont menées pour rechercher les meilleurs emplacements en vue de leur implantation ... *Tout un article est consacré à démontrer que si on réduit sa vitesse de 1%, on réduit de 7 % les accidents mortels ... Comme quoi, même nos amis anglais, traditionnellement plus prudents que nous, ont les mêmes préoccupations.*

Le centre de service des usagers

Un numéro de téléphone unique est donné où l'utilisateur peut, sans avoir à être mis en relation avec un autre service, effectuer une demande qui sera enregistrée. C'est, en quel que sorte, la "traçabilité" d'une démarche ... Mais l'article se termine en disant "vous pouvez toujours vous adresser directement au "bon" service" ...

Enquête de satisfaction nationale relative aux collectivités locales

"Best Value Performance Plan", BVPP qu'on pourrait traduire (de façon libre !) par : "Plan pour l'Amélioration du Service", PPAS ... Cette enquête a été faite à l'échelon local, mais dans l'ensemble du pays. Certains

rubriques peuvent surprendre pour une enquête nationale : "Retrait des véhicules abandonnés ou indésirables". On y voit que 450 opérations de ce genre ont été effectuées sur le Comté ! A côté de cette rubrique en figurent d'autres, plus classiques comme : "Les montants des impôts locaux", "La sécurité et prévention des délits", "Les services aux usagers" (voir plus haut), "La gestion et l'entretien des parcs etc..."

Véhicules au GPL

En France, le GPL n'a pas (plus) la cote. Il semble que cela ne soit pas la même chose, au moins dans le Comté de Havant où se trouve Waterlooville. Dix sept véhicules au GPL ont été achetés pour "diminuer la pollution générée par le travail communal".

Bien des rubriques sont transposables sans une retouche pour Maurepas. Nous tenons à votre disposition les numéros de Serving You, trimestriel de Havant si vous souhaitez consulter les articles in extenso.



**L'immobilier à
MAUREPAS**

« ORPI, toujours voir le n° 1 en premier! »

ESTIMATIONS GRATUITES

23 avenue du Forez, centre ville
01 30 16 57 57
conseilsimmobilier@orpi.com

Brèves de Maurepas

REPAS AMICAL : Pour célébrer les 20 ans du Comité de Jumelage, environ 50 personnes ont participé à ce repas (dont 12 d'Unis-Sons). Un grand succès de l'avis de tous les participants. Un grand merci aux musiciens d'Unis-Sons, qui nous ont une fois de plus charmés. Un grand merci également à ceux qui se sont dévoués pour l'organiser.

FORUM DES ASSOCIATIONS : Le CJM était présent comme les autres années mais, malgré une position semblant meilleure que celle de l'an passé et un nombre de visiteurs impressionnant, nous avons eu moins de contacts et aucune adhésion.

Rencontre estivales et caniculaires

L'été 2003 a été l'occasion pour des membres du Comité de Jumelage de rencontrer leurs amis étrangers. Dans cette galerie de photos, des souvenirs de ces rencontres.

Votre président a fait découvrir à Robin Smith (ancien « secrétaire général » de Havant) et à Leslie son épouse les beautés du Pays de Caux ainsi que les relations de celui-ci avec le sud de l'Angleterre (avec par exemple les moines de Jumièges fondateurs de 3 chapelles sur l'île de Hayling, quartier de Havant). Avant d'être reçus chez eux et visiter leur région et en particulier l'île de Wight, point de départ du PLUTO (pipe-line allant vers Cherbourg et ravitaillant en 1944 les troupes alliées).



Robin Smith, Dominique et Myriam Dantant

Leslie Smith, Françoise Lambris et Myriam Dantant

Durant cette période, Karl-Heinz Freistedt, président du Freundeskreis et Marlise son épouse ont fait également un petit tour de France avec un séjour dans la famille Chivot,



Puis à côté de Brest chez les Prönicke avant de terminer aussi par quelques jours sous les pommiers Cauchois sans négliger de recueillir des graines pour enrichir encore leur jardin.



Pendant ce temps, Ania et Serge Scher faisaient apprécier à Dieter Symma (ancien responsable du Gymnasium d'Henstedt-Ulzburg et ancien élève de Serge) et à Karola son épouse, le charme de Moissac et de ses environs.



Ania, Serge et Karola
Ci-contre Dieter

Sous la canicule Guy et Nicole Malaquin (vice-présidente en charge de l'Allemagne) rencontraient de son côté la famille Menke dans le sud-ouest de notre pays.



Une délégation maurepasienne à Tirat Carmel Nouveautés et chaleur d'accueil

Une délégation composée de *Dominique Dantant*, président du Comité de Jumelage de Maurepas, *Arlette Julien*, secrétaire et de *Maurice Gutman*, vice-président accompagné de Patricia son épouse, s'est rendue en Israël du 23 au 30 novembre 2003, plus particulièrement à Tirat-Carmel ville jumelle de Maurepas, depuis bientôt 9 ans. Le but de cette visite était de «re-dynamiser» les échanges entre nos deux villes, devenus un peu plus calmes depuis deux ans et de rencontrer le nouveau maire de la ville, M. Arié FARJUN.

Dimanche 23 novembre 2003

Après 4 h 40 de vol, sans histoire, arrivée ponctuelle à l'aéroport Ben Gourion de Tel-Aviv, sous un ciel bleu et une température de 25° ! Là, notre guide, Eli Fédida, toujours souriant et dévoué comme à l'habitude, était au rendez-vous avec un mini-bus loué spécialement pour notre petite délégation ! En route pour Tirat-Carmel, nous prenons connaissance d'un programme bien chargé alternant périodes de travail et de détente.

Après avoir été installés dans un appartement (tout confort) de la mairie de Tirat-Carmel et le temps d'un léger rafraîchissement, nous retrouvons Shirley Ben Shlomo, dynamique homologue à Tirat-Carmel de notre président (accompagnée de son époux Micha) et Smulik, « Town Manager » de la municipalité. Joies des retrouvailles entre amis qui ne s'étaient pas revus depuis quelques temps étant donné les événements connus de tous, échanges de cadeaux, discussions à bâtons rompus et repas en commun dans un restaurant de Haïfa, au nouveau centre commercial « Castra », décoré de grandes fresques bibliques, tels furent les événements de ce premier jour. Les jours suivants seront également tout aussi remplis !

Lundi 24 novembre 2003

Rendez-vous à la mairie où nous attend M. Arié TAL, ancien maire de Tirat-Carmel, signataire du serment de jumelage, en poste jusqu'au 3 décembre 2003 et qui nous reçoit, avec amitié et chaleur, comme à l'accoutumée. Ensuite un tour de la ville s'imposait car beaucoup de nouvelles constructions ont été édifiées et l'on a pu remarquer une ville en pleine évolution (environ 23 000 habitants maintenant). Cela allait du nouveau centre d'initiation à la langue anglaise dans une école primaire, situé dans un bâtiment ultra-moderne et entièrement informatisé pour permettre aux jeunes d'apprendre, de façon ludique, la langue anglaise, la plus répandue dans le pays après l'hébreu et l'arabe.



Pour finir la journée, visite d'une nouvelle synagogue (ouverte depuis octobre 2003, dont les éclairages extérieurs et les décors intérieurs sont dignes des contes des Mille et Une Nuits !) construite avec des matériaux et bois précieux provenant de dons de toutes les communautés juives du monde entier.

Un repas en commun avec nos amis clôtura cette journée si riche en contacts et visites.

Mardi 25 novembre 2003

Visite du groupe scolaire Schiffman (1000 élèves) sous la conduite de M. Egozi (responsable du collège). On nous attendait pour la cérémonie de remise des prix du concours de français, initié par la ville de Maurepas pour les élèves de toutes nos villes jumelles.

Pour continuer, visite d'un nouveau bâtiment des Arts et des Sciences, situé dans l'enceinte du lycée : grande salle de conférences de 203 places, salle d'informatique dotée de nombreux micro-ordinateurs, puis de la bibliothèque, informatisée elle-aussi.

Nous poursuivons par la découverte du centre multi-média « LE HAVA » d'accès gratuit pour tous. Il est ouvert tous les jours sauf le samedi de 8 h à 22 h avec des créneaux horaires pour des activités ludiques et d'autres pour étudier. Ouvert depuis 6 mois, ce local a été entièrement financé par l'Etat. Les personnes le fréquentant sont environ à 40 % des enfants et à 60 % des adultes. Notre délégation de Maurepas en a profité pour laisser à chacun de ses passages l'adresse internet du Comité et de la ville de Maurepas et a fortement incité les usagers à visiter notre site que nous espérons voir traduit en hébreu bientôt.

En fin de journée, visite du nouveau conservatoire de musique, flambant neuf et ultra-moderne. Là, Yair « Conservatory Manager » et chef de l'orchestre des jeunes, nous a reçus en toute amitié. Nous avons pu assister à une répétition des jeunes musiciens dont certains viendront à Maurepas, l'an prochain, probablement en octobre 2004 et dont certains connaissent déjà notre ville et se réjouissent d'y revenir (pour ceux qui ne seront pas militaires). Le nouveau conservatoire, ouvert depuis décembre 2002 a une capacité de 120 places et a été construit au sein d'un nouveau groupe scolaire. Prix des cours : 40 €/mois pour les jeunes de Tirat-Carmel – 120 €/mois pour les extérieurs

Au cours du repas nous finalisons le programme qui sera discuté le lendemain avec le maire.

Mercredi 26 novembre 2003

Rentré spécialement pour nous, le nouveau Maire de Tirat-Carmel, M. Arié FARJUN, nous reçoit dans la salle du Conseil. Premiers contacts chaleureux et promesses de poursuivre le jumelage avec Maurepas afin d'intensifier les échanges dans tous les domaines.



De gauche à droite : Patricia Gutman, Arlette Julien, Maurice Gutman, Arié Farjun, Dominique Dantant et Shirley Ben Shlomo.

Echanges de cadeaux et de poignées de mains. Bien que nous avouant ne pas aimer beaucoup voyager, M. Arié Farjun nous promet de venir nous rendre visite, peut-être en 2005 à l'occasion des 10 ans de notre jumelage.

Dans le prochain bulletin, nous vous communiquerons après l'avoir exposé à l'assemblée générale, le programme envisagé pour les années à venir et tenterons de vous faire rêver avec la chaleur de l'accueil des habitants et les possibilités de tourisme en Israël à partir de Tirat-Carmel.